

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

Selected Collection of
Rachmaninov's
Artistic Songs

拉赫玛尼诺夫 艺术歌曲精选

徐 宜 选 辑 译 配



上海音乐出版社

欧洲著名艺术歌曲精选曲库

拉赫玛尼诺夫 艺术歌曲精选

徐 宜 选 辑 译 配 ● 上海音乐出版社

图书在版编目(CIP)数据

拉赫玛尼诺夫艺术歌曲精选/(俄罗斯)拉赫玛尼诺夫作曲;徐宜选辑 译配.

- 上海:上海音乐出版社,2004.4

(欧洲著名艺术歌曲精选曲库)

ISBN 7-80667-425-X

I.拉… II.①拉… ②徐… III.艺术歌曲-俄罗斯-选集 IV.J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 118418 号

责任编辑:王秦雁

封面设计:陆震伟

拉赫玛尼诺夫艺术歌曲精选

徐宜选辑 译配

上海音乐出版社出版、发行

地址:上海绍兴路 74 号

电子信箱:csbm@public1.sta.net.cn

网址:www.slcm.com

新华书店经销 上海市印刷二厂印刷

开本 890×1240 1/16 印张 12 谱、文 185 面

2004 年 4 月第 1 版 2004 年 4 月第 1 次印刷

印数:1—3,100 册

ISBN 7-80667-425-X/J·402 定价:34.00 元

告读者 如发现本书有质量问题请与印刷厂质量科联系

T:021-65129121

前言

谢尔盖·瓦西里耶维奇·拉赫玛尼诺夫 Сергей Васильевич Рахманинов (1873-1943) 是著名俄罗斯作曲家、钢琴演奏家、指挥家。他生于诺甫哥罗德省奥涅格一贵族家庭。1882 年入圣彼得堡音乐学院,1885 年转入莫斯科音乐学院。于 1891 年钢琴专业毕业,次年以作品独幕歌剧《阿列科》(Алеко 根据普希金原作《茨冈》改编)获金质大奖,从莫斯科音乐学院作曲系毕业,时年 19 岁。自此开始了他坎坷的创作、钢琴演奏及乐队指挥的旅居生涯,最后终老于美国加州贝弗利山庄,享年 70,后落葬于纽约近郊的肯西科。

拉赫玛尼诺夫的音乐既抒情浪漫,又具有排山倒海的气势。旋律宽广流畅,优美动人;和声语言丰富,明朗且简洁,民族色彩鲜明。他作有三部歌剧,除了他的毕业作:《阿列科》之外,还有《弗朗切斯卡·达·利米尼》(франческа да Римини, 1904)及《吝啬骑士》(скупой рыцарь);清唱剧《春天》(Весна, 1902);音诗《钟》(Колакола, 1913);三首交响乐(1895、1909、1935-36 年间);幻想曲《悬崖》(Утес, 1893);茨冈主题随想曲(1894)交响诗《死亡之岛》(Остров мертвых, 1909);交响舞曲(1940);四首钢琴与乐队协奏曲分别作于 1891、1901、1909 及 1926 年,《帕格尼尼主题狂想曲》(1934)、《肖邦主题钢琴变奏曲》(1934),为两架钢琴协奏作的狂想曲及 83 首浪漫曲。

拉赫玛尼诺夫和他的同代人一起,经受了十九世纪末到二十世纪初沙皇统治下,俄国知识界的艰难历程,国家内忧外患,官场巧取豪夺,上层社会醉生梦死,老百姓民不聊生。作为一位敏感的艺术家的直觉到社会生活矛盾的白热化,他的热情理想和忧患愤懑也自然地在他的作品——浪漫曲中反映了出来。从 1890 年 4 月为莱蒙托夫作词的《圣居门前》(У врат обители святой)谱曲到 1916 年 11 月为索洛古布作词的《梦》(Сон)作曲,跨越了整个青年时代到成熟时期的创作过程。歌者从本集所收入的浪漫曲中可以听到:有震怒,也有反抗;有忧伤的悲歌,也有惊心的慌乱;有炽烈的对人类美好生活的向往,也有反对人间罪恶的呐喊;同时也听到他的无措、失去信念和方向的阴暗和宿命心理。

在这些浪漫曲中,作者表现出他千变万化的各种情绪,其中揭示了作为人道主义艺术家丰富又敏感、无畏又忘我的同代人的内心的世界。其中进步的民主倾向,正是十九世纪俄罗斯音乐艺术,包括格林卡、达戈梅斯基、鲍罗丁、穆索尔斯基、里姆斯基-科萨科夫和柴科夫斯基传统的继承和发扬。同时音乐中也展现了他对新音乐语言的不懈追求与探索,所以又是具有鲜明的时代和个人特色的。

拉赫玛尼诺夫是旋律大师,以旋律为前提是他作曲的?“《credo》”(拉丁语:信念,信条),在他较出色的浪漫曲中可以听到简洁、明朗、优美流畅的旋律,这些旋律扣人心弦,诗意盎然又极有表现力。他好像掌握了创作宽广上口,又令人难忘的旋律的秘密,同时又具有把它织入整体音乐的才能。特别在钢琴部分的尤为出色。他把伴奏发挥到淋漓尽致的地步,根据词意的心绪时而清淡,时而翻江倒海。歌声和钢琴相对独立,又不可分割。

拉赫玛尼诺夫的浪漫曲与前辈俄国作曲家不同的是，没用多少市井歌曲体裁，如舞曲、酒歌、小夜曲、船歌等，他多采用独白浪漫曲形式。这使他有极大的可能性来直接抒发各种人物的多种情怀，因而它们的曲式也各色各样。开始有时很朴素简单，然后有的是变奏或多段体，到最后以复杂的快板奏鸣曲式构成结尾，或以自由发展终止。

作曲家采用了三十多位诗坛大师的作品进行创作，包括普希金、莱蒙托夫、海涅、歌德、茹科夫斯基、阿·托尔斯泰等诸多大家，也选有名不见经传的诗人的作品，如拉特高斯（Ратгаус）、杨诺夫（Янов）及达维多娃（Давыдова）等，随着他对同时代诗人作品兴趣的增长，他创作的作品 38 号的六首浪漫曲，都是精彩妙作。自他离开祖国俄罗斯以后就没有再写这样体裁的音乐。

本歌集是笔者二十年前在教学中翻译的，如今有幸介绍给诸位。其中疏漏、错误之处尚乞读者，歌者多多指正。

二〇〇三年八月十四日

于上海音乐学院

目 录

1. 圣居门前(У ВРАТ ОБИТЕЛИ СВЯТОЙ)	1
2. 不再开口(Я ТЕБЕ НИЧЕГО НЕ СКАЖУ)	4
3. 心儿重又激动(ОПЯТЬ ВСТРЕПЕНУЛОСЬ ТЫ, СЕРДЦЕ)	9
4. 四月,春之佳节(АПРЕЛЬ! ВЕШНИЙ ПРАЗДНИЧНЫЙ ДЕНЬ)	14
5. 薄 暮(СМЕРКАЛОСЬ)	21
6. 绝望者之歌(ПЕСНЯ РАЗОЧАРОВАННОГО)	22
7. 春花凋残(УВЯЛ ЦВЕТОК)	28
8. 你可记得(ТЫ ПОМНИШЬ ЛИ ВЕЧЕР)	31
9. 啊,请求你,不要离去(О, НЕТ, МОЛЮ, НЕ УХОДИ!)	36
10. 晨(УТРО)	40
11. 神秘长夜的寂静中(В МОЛЧАНЬИ НОЧИ ТАЙНОЙ)	43
12. 别唱吧,美丽女郎(НЕ ПОЙ, КРАСАВИЦА)	47
13. 我的田野(УЖ ТЫ, НИВА МОЯ)	51
14. 曾几何时(ДАВНО ЛЬ, МОЙ ДРУГ)	55
15. 水 莲(РЕЧНАЯ ЛИЛЕЯ)	59
16. 宝贝,你优美犹如鲜花(ДИТЯ! КАК ЦВЕТОК, ТЫ ПРЕКРАСНА)	61
17. 我迷恋上了哀与愁(ПОЛЮБИЛА Я НА ПЕЧАЛЬ СВОЮ)	63
18. 梦(СОН)	65
19. 我等待你(Я ЖДУ ТЕБЯ)	67
20. 小 岛(ОСТРОВОК)	69
21. 夏 夜(ЭТИ ЛЕТНИЕ НОЧИ)	71
22. 啊,别悲伤!(О, НЕ ГРУСТИ!)	76
23. 她,犹如午时般奇妙(ОНА, КАК ПОЛДЕНЬ, ХОРОША)	80
24. 在我心里(В МОЕЙ ДУШЕ)	83
25. 春 潮(ВЕСЕННИЕ ВОДЫ)	86
26. 命 运(СУДЬБА)	91
27. 新 坟(НАД СВЕЖЕЙ МОГИЛОЙ)	101
28. 他们作了回答(ОНИ ОТВЕЧАЛИ)	103
29. 丁 香(СИРЕНЬ)	106

30. 摘自《缪塞诗章》(ОТРЫВОК ИЗ А.МЮССЕ).....	109
31. 多么美好(ЗДЕСЬ ХОРОШО)	112
32. 痛苦不堪 (КАК МНЕ БОЛЬНО)	114
33. 让我们离去(ПОКИНЕМ, МИЛАЯ)	118
34. 我如今又孤独(Я ОПЯТЬ ОДИНОК).....	121
35. 窗 前(У МОЕГО ОКНА)	124
36. 喷 泉(ФОНТАН)	126
37. 忧郁的夜(НОЧЬ ПЕЧАЛЬНА)	130
38. 昨日偶相逢(ВЧЕРА МЫ ВСТРЕТИЛИСЬ).....	133
39. 全将过去(ПРОХОДИТ ВСЕ)	136
40. 拉赫玛尼诺夫致斯坦尼斯拉夫斯基的信函 (ПИСЬМО К.С.СТАНИСЛАВСКОМУ ОТ С.РАХМАНИНОВА)	138
41. 过往的清风(ВЕТЕР ПЕРЕЛЕТНЫЙ).....	143
42. 阿里翁 (АРИОН)	149
43. 这不可能(НЕ МОЖЕТ БЫТЬ).....	156
44. 练声曲 (ВОКАЛИЗ)	159
45. 深夜园中(НОЧЬЮ В САДУ У МЕНЯ).....	163
46. 致 她(К НЕЙ).....	165
47. 雏 菊 (МАРГАРИТКИ)	169
48. 捕鼠人 (КРЫСОЛОВ)	172
49. 梦 (СОН).....	177

1. 圣居门前 У ВРАТ ОБИТЕЛИ СВЯТОЙ

1

莱蒙托夫词



Andante



Голос



- да - нья. Ку - ска лишь хле - ба он про - сил,
折 磨 他 只 乞 求 片 面 包

и взор яв-лял жи-ву-ю му - ку. И кто-то ка-м-ень по-ло-жил ве -
双 眼 表 达 着 无 尽 痛 苦。 是 谁 把 一 大 块 石 头 放

го про-тя-ну-ту-ю ру - ку. Так я мо-лил
在 他 伸 直 的 手 上 我 也 为 此

con moto

тво - ей люб - ви, с сле - за - ми горь-ки-ми, с то - ско - ю;
向 你 求 爱, 泪 流 满 面 心 怀 着 哀 伤;

так чув - ства луч - ши - е мо - и на - век об -
 最 深 切 美 好 的 情 意 就 此 永

- ма - ну - ты то - бо - ю.
 世 对 你 隐 藏。

2. 不再开口

Я ТЕБЕ НИЧЕГО НЕ СКАЖУ

费 特 词

Allegro

Я те - бе ни - че - го не ска - жу
我 将 再 也 不 对 你 开 口,

и те - бя не встре - во - жу ни - чуть,
也 不 再 使 你 感 到 烦 恼,

и о
我 所

том, что я мол - ча твер - жу,
缄 默 信 守 的 一 切,

не ре - шусь ни за
也 决 不 会 向

что на - мек - нуть.
你 稍 流 露。

Це - лый день спят ноч -
睡 莲 花 整 日

dim.
- ны - - - е цве - ты.
沉 沉 入 梦。

dim. *pp*

Но, лишь солн - це за ту - чи зай -
待 到 太 阳 藏 进 云 彩

- дет, рас - кры - ва - ют - ся ти - хо ли - сты.
中, 它 轻 舒 展 开 无 声 枝 叶。

pp

И я слы - шу, как серд - це цве -
我 听 到 心 花 频 频 开

- тет. И в боль - ну - ю, у -
放。 在 我 疲 惫 病

- ста - лу - ю грудь ве - ет вла - - - гой ноч -
弱 胸 怀 上 湿 润, 夜 潮 浸

- ной...
透.....

Я дро - жу...
我 颤 栗.....

The first system of the musical score. It consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

con moto

Я те - бя не встре - во - жу ни - чуть,
我 将 再 也 不 对 你 开 口,

я те -
也 不

The second system of the musical score. It continues with the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking "con moto" is present. The vocal line has a more active melody with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment continues with its characteristic patterns.

- бе ни - че - го не ска - жу,
再 使 你 感 到 烦 恼,

я те - бе ни - че -
我 将 再 也 不

The third system of the musical score. It concludes the page with the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a mix of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains the same rhythmic and harmonic structure as the previous systems.

- го не ска - жу. Я те - бя не встре -
对 你 开 口。 也 不 再 使 你

- во - жу ни - чуть, я те - бе ни - че - го не ска -
感 到 烦 恼, 我 将 再 也 不 对 你 开

- жу.
口。

3. 心儿重又激动

ОПЯТЬ ВСТРЕПЕНУЛОСЬ ТЫ, СЕРДЦЕ

格列可夫词



Andante sostenuto

О - пять встре - пе - ну - лось ты,
重 又 开 始 激 动, 你,

simile

серд - це, и сно - - ва в ду -
心 脏, 你 重 新 在

- ше мо - ей вспых - ну - ли гре - зы, и
我 胸 中 燃 起 了 幻 想, 沸

рвет - ся из гру - - ди ки - пу - че - е
 腾 炽 热 话 语 迸 发 不 可

сло - во, и льют - ся го - ря - чи - е
 阻 挡, 滚 滚 流 下 灼 人 的

сле - - - зы... И снят - ся о - пять ей все
 泪 珠..... 在 梦 中 重 又 听 到

зву - - ки да зву - - ки все,
 声 音, 那 声 音 充